

Workshop M2 : Terminology and Translation Methodology
Chris Gledhill, Paris 7, Oct 2011-2012

Before we embark on the analysis of terminology (and phraseology) applied to the process of translation, I would like to (i) look at the problems of translation from the point of view of a single text, and (ii) revise some linguistic terminology (in English!)

Exercise:

- 1) Compare the two translations of a page from the Dassault Aviation website (set out below).
- 2) Count up all of the differences between the ST, TT1 and TT2
- 3) How would you classify these differences? What difficulties have you encountered in this 'classification'? What kind of Linguistic Terminology are you using (if any!)?
- 4) Which is (probably) the professional translation? Which is (probably) the professional translation proposed by my(!) students ?
- 5) Which is the better translation? What evidence can you bring to bear in order to make this evaluation?

Source Text (Dassault Aviation)	Target Text 1	Target text 2
1. <i>La conception numérique, qui préside à la production du Falcon 7X, s'appuie sur la modélisation de toutes les pièces d'un avion en 3D.</i>	Digital design, which at the heart of the production of the Falcon 7X, is based on modelling all the aircraft parts in 3D.	Digital design, which controls production of the Falcon 7X, is based on 3D modelling of all aircraft parts.
2. <i>Cette représentation virtuelle a pu voir le jour grâce au logiciel de conception CATIA, développé par Dassault Systèmes.</i>	This virtual representation has been made possible thanks to the CATIA design software, a development of Dassault systems.	This virtual representation was made possible thanks to the CATIA design software developed by Dassault Systèmes.
3. <i>Grâce à CATIA, la maquette physique disparaît au profit d'une maquette numérique.</i>	Thanks to CATIA, the physical mockup has been replaced by a digital one.	With CATIA, The physical mockup is replaced by a digital mockup.
4. <i>Inaugurée sur le Rafale et le Falcon 2000, la maquette numérique présente une définition 3D complète de l'avion ainsi qu'une gestion de l'appareil pièce à pièce.</i>	First used on the Rafale and the Falcon 2000, the digital mockup gives a complete 3D definition of the aircraft as well as the part-by-part management of the aircraft.	First used for the Rafale and Falcon 2000, the digital mockup presents a complete 3D definition of the aircraft and the management of each individual part.
5. <i>Elle est le référentiel unique du produit dans l'entreprise.</i>	This has become the single reference point for the product in the company.	It is the sole reference for the product within the company.
6. <i>Cette méthode de conception numérique est aujourd'hui utilisée dans le monde entier par les industries aéronautiques, automobiles, navales etc.</i>	This method of digital design is used today worldwide by industries such as aeronautics, car-manufacturing and ship-building.	Today this digital design method is used across the globe in the aerospace, automobile, ship-building and other industries.
7. <i>Le développement du programme Falcon 7X a repoussé les limites de la conception numérique en mettant en oeuvre un ensemble d'outils informatiques novateurs : le Product Lifecycle Management.</i>	The development of the Falcon 7X program has pushed back the limits of digital design by establishing a suite of innovative computer-based tools: the Product Lifecycle Management.	The development of the Falcon 7X programme pushed the envelope of digital design by using a set of innovative software tools: Product Lifecycle Management.